

Histoire - Patrimoine - Culture *History - Heritage - Culture*

Histoire *History*

ENDOUME *ENDOUME*

A la fin du XVII^e siècle, il était question de "Doume", pour nommer ce quartier. Malmousque une des parties du quartier d'Endoume, il est mentionné "feu de veille près du port de Doume (une des îles d'Endoume porte d'ailleurs ce nom), d'où en Doume. Le peuple disait "aller à Doume", comme il disait aller à la campagne ou aller à En Doume". *At the end of the 17th century, this neighbourhood was known as "Doume", while one of its villages, Malmousque, was called a "beacon near the harbour of Doume". Because one of the islands lying off Endoume is also called Doume, people used to say that they were going "going to Doume" (en Doume), as they say "going to the country".*

LES CATALANS *LES CATALANS*

Quartier au bord de mer et célèbre, pour sa plage la plus proche du centre ville de Marseille, son nom remonte au XVIII^e siècle, à l'arrivée d'un groupe de pêcheurs catalans qui s'étaient installés dans une infirmerie désaffectée. Le temps passant, le nom est resté. *A seaside neighbourhood, famous for its beach close to Marseilles' city centre. In the 18th century, a group of Catalan fishermen came to live in a disaffected infirmary and, over time, the name stuck.*

LE PHARO *THE PHARO*

Le palais du Pharo est un monument marseillais dont la construction fut ordonnée par Napoléon III pour l'impératrice Eugénie, dans la deuxième moitié du XIX^e siècle. Avec son parc surplombant le vieux-port et faisant face au Fort St Jean, il appartient aujourd'hui à la ville de Marseille et constitue un lieu d'accueil pour des congrès et diverses manifestations. *The Palace of Pharo was built by Napoléon III for his Empress Eugénie during the second half of the 19th century. Together with its park overlooking the Vieux Port and the Fortress of St John opposite, the palace is now owned by the City of Marseilles and used for conferences and many other events.*

SAINT-VICTOR *SAINT-VICTOR*

Fondée au V^e siècle par Jean Cassien, à proximité des tombes de martyrs de Marseille parmi lesquels saint Victor de Marseille qui lui donna son nom. Depuis 1500 ans, Saint Victor est un des hauts lieux du catholicisme dans le sud de la France. L'un de ses abbés fut même élu pape en 1362 sous le nom d'Urban V. Les sarcophages et sa crypte en font le musée d'art chrétien du I^{er} millénaire le plus important de Provence après celui d'Arles. *This Abbey was founded in the 5th century by St John Cassian. It stands near the tombs of Marseilles' martyrs, including St Victor of Marseilles to whom it was dedicated. For 1500 years, St Victor was one of major centres of Catholicism in Southern France. One of its abbots was even elected Pope in 1362, as Urban V. The sarcophagi and its crypt are now the most important museum of Christian art from the first millennium in Provence after the museum in Arles.*

LE ROUCAS BLANC *ROUCAS BLANC*

Le Roucas-Blanc tient son nom de la roche sur laquelle il se situe (littéralement "Rocher Blanc"). *Roucas-Blanc is named after the rock on which it is built (literally "White Rock").*

BOMPARD *BOMPARD*

Tire son nom d'une très ancienne famille orthographiée Bompar. Présence attestée depuis le début du XVII^e siècle. *This district takes its name from the very ancient Bompar family. They are first mentioned in documents from the early 17th century.*

NOTRE DAME DE LA GARDE *NOTRE DAME DE LA GARDE*

Summommée "la Bonne Mère" par les marseillais, c'est une des basiliques mineures de l'Eglise catholique. Située à cheval sur les quartiers du Roucas Blanc et de Vauban, sur un piton calcaire de 149 m d'altitude surélevé de 13 m grâce aux murs et soubassements d'un ancien fort. Construite par l'architecte Henri Esperandieu dans un style romano byzantin et terminée en 1864, la basilique comporte deux parties : une église basse, ou crypte, se dresse une statue monumentale de 11,2 mètres de la Vierge à l'Enfant réalisée en cuivre doré à la feuille. *Known as "La Bonne Mère" (the Good Mother) by the Marseillais, this is one of the Catholic Church's minor basilicas. The church towers above the sea on a 149-metre high limestone peak between Roucas Blanc and Vauban. It stands on the foundation of an ancient fort and has 13-metre walls. It was designed in the Romano-Byzantine style by the architect Henri Esperandieu and completed in 1864. The basilica has a lower church or crypt, and an upper church. A huge gilded statue of the Virgin and Child, measuring 11.2 metres, stands on top of the building.*

LE MAREGRAPHE *THE MAREOGRAPH*

Le marégraphe de Marseille est mis en place en 1883 au numéro 174 de la Corniche, dans l'Anse Calvo. Le but est de déterminer une origine des altitudes françaises. Les mesures ont été effectuées en continu du 1^{er} janvier 1884 au 31 décembre 1896, sur 13 ans. Le 1^{er} janvier 1897, la moyenne arithmétique de l'ensemble des mesures effectuées pendant ces treize années a déterminé le niveau moyen de la mer en ce lieu. Ce niveau moyen a été adopté comme l'altitude zéro de référence français. *Marseilles' mareograph, or tide gauge, was set up at 174 La Corniche in the Anse Calvo, in 1883. It was used to calculate altitudes above sea level in France. Over a period of 13 years, from 1 January 1884 to 31 December 1896, it was used to take measurements on a continuous basis. On 1 January 1897, the average for these measurements over this period was used to set the average sea level at this location. This was then adopted as zero altitude for the whole of France.*

FORT SAINT-NICOLAS *FORT D'ENTRECASTEAUX* *FORTRESS OF ST NICHOLAS* *FORTRESS OF ENTRECASTEAUX*

Le Fort Saint-Nicolas est un fort surplombant le port de Marseille, face au Fort Saint-Jean, qui fut édifié de 1660 à 1664 par le chevalier de Clerville, sur ordre de Louis XIV, afin de mater l'esprit d'indépendance de la ville de Marseille. La partie située entre le boulevard Charles Livon et la mer est le bas fort qui a pris le nom de fort Ganteaume en hommage à un ancien vice-amiral, préfet maritime Ganteaume. Il abrite le cercle militaire avec le mess des officiers. L'autre partie au sud du boulevard est le haut fort qui est également appelé fort d'Entrecasteaux du nom d'un amiral parent du bailli de Suffren, Entrecasteaux. Il est composé de deux enceintes imbriquées. *The Fortress of St Nicholas overlooks the harbour of Marseilles and stands opposite the Fortress of St Jean. It was built during the period 1660 to 1664 by the Chevalier de Clerville on orders from Louis XIV who wanted to control Marseilles' spirit of independence. The lower section, between the Boulevard Charles Livon and the sea, is known as Fortress Ganteaume in honour of the former Vice-Admiral and Maritime Prefect Ganteaume. It is now used for the Armed Forces Officers' Mess. On the other side of the Boulevard is the Upper Fort known as the Fortress of Entrecasteaux, in honour of Admiral Entrecasteaux, a relative of the Bailli de Suffren. The two parts of the fortress are linked together.*

L'ILE DEGABY *DEGABY ISLAND*

Située à quelques centaines de mètres au large de la Corniche, sur un îlot rocheux faisant partie des îles d'Endoume, un fortin fut construit sous Louis XIV, sous le nom de "Fort de Tourville". En janvier 1914 Un riche industriel M Laval propriétaire de l'île, l'offre à son épouse Diane Degaby, chanteuse danseuse des théâtres parisiens. Après de nombreux et divers propriétaires, elle est aujourd'hui toujours privée et sert de lieux pour des événementiels de luxe. *A few hundred metres from the Corniche, stands a small fort on a rocky outcrop among the Islands of Endoume. This is the Fort of Tourville, built during Louis XIV's reign. In January 1914, M. Laval, a rich industrialist, offered it to his wife, Diane Degaby, a Parisian singer and dancer. After passing through the hands of many owners, it is still privately owned and often used for luxury parties and events.*

LES ILES DU FRIOL *THE FRIOL ISLANDS*

L'archipel du Frioul est un archipel situé à environ 4km au large de Marseille et constituée de quatre îles : Pomègues au sud, Ratonneau au nord. If à l'est sur laquelle est bâtie l'ancienne prison du Château d'If ; cette forteresse qui aurait abrité Edmond Dantès, le héros imaginaire du roman, "Le comte de Monte Cristo" d'Alexandre Dumas. Et enfin l'îlot Tiboulén à l'ouest de Ratonneau. Les îles Pomègues et Ratonneau sont reliées par la digue Berry, construite dès 1822, transformant un mouillage utilisé depuis les Romains en port véritable. Ces îles, du fait de leur position stratégique en rade de Marseille, en ont constitué pendant longtemps les défenses avancées. L'Hôpital Caroline a été construit sur l'île de Ratonneau entre 1823 et 1828 par Michel-Robert Penchaud. Le but de cet hôpital était d'accueillir les voyageurs arrivant sur

Marseille et qui étaient mis en quarantaine notamment lors de soupçons de fièvre jaune. Aujourd'hui en cours de restauration, par l'association ACTA VISTA, l'hôpital Caroline accueille diverses animations. La plus connue est le festival MIMI, porté par l'A.M.I. (Aide aux Musiques Innovatrices). Ce festival se tient chaque année mi-juillet dans la cour de l'ancien hôpital et présente des artistes innovants venus de tous les horizons, musicaux ou géographiques. *The Archipelago of Frioul is made up of four islands and lies about 4 kilometres from Marseilles. To the south is Pomègues, with Ratonneau to the north. East of these two islands is If on which was built the former prison, Château d'If. This was where Alexandre Dumas's hero of The Count of Monte Cristo, Edmond Dantes, was kept a prisoner. Finally, the isle of Tiboulén lies to the west of Ratonneau. The islands of Pomègues and Ratonneau are linked by the Berry causeway, constructed in 1822. This transformed the port, which had been in service since Roman times into a true harbour. These islands, because of their strategic position at the entry to Marseilles was, for many years, part of the city's outer defences. The Caroline Hospital was built on the island of Ratonneau between 1823 and 1828 by Michel-Robert Penchaud. It was used as a sanatorium for people arriving by sea in Marseilles as fears of yellow fever required that visitors had to spend time in quarantine. Today, the Caroline Hospital is being restored by the association ACTA VISTA and used for a variety of events. One of these is the famous MIMI Festival organized by A.M.I. (Aide aux Musiques Innovatrices). It is held in mid-July every year in the hospital's courtyard with concerts by innovative artists from all over the world and all types of musical domains.*

LE VALLON DES AUFFES *THE VALLON DES AUFFES*

Petit port de pêche traditionnelle du quartier d'Endoume, il tire son nom de l'Auffe (auffo en provençal) une plante utilisée pour fabriquer des cordages de navires ou des filets de pêche. *A traditional small fishing port in Endoume, its name comes from the auffe (auffo in Provençal), a plant used for making ropes for ships and fishing nets.*

MALMOUSQUE *MALMOUSQUE*

L'anse et le village de Malmousque devrait son nom à "lumine mousqua" de lumen, la lumière. Il rappelle les anciens feux de garde établis tout au long de la côte. Les bains militaires toujours présents furent construits en 1846. Également présent dans ce quartier la Station Marine d'Endoume, institut de recherche en océanographie et biologie marine fondé en 1882. *The bay and village of Malmousque take their name from 'lumine mousqua' or 'light'. It refers to the old beacons which were set up all along the coast. Military baths were built in 1846 and are still there. The Endoume Marine Station, a research institute of oceanography and marine biology founded in 1882, is located here.*

LA FAUSSE MONNAIE *LA FAUSSE MONNAIE*

On appelait autrefois La Fausse Monnaie le Vallon du silence. Le Nom Fausse Monnaie proviendrait, suivant deux versions, la découverte de matériel de faux monnayeur ou du grec ancien qui voulait dire profondeur solitaire. *Used to be called La Fausse Monnaie the Valley of silence. The name Fausse Monnaie would come, in two versions, the discovery of equipment counterfeiter or ancient Greek which meant solitary depth.*

VAUBAN *VAUBAN*

Tient son nom de Sébastien Le Prêtre, marquis de Vauban, Commissaire général aux fortifications. De passage à Marseille en 1679 pour inspecter les nouveaux forts Saint-Jean et Saint-Nicolas. Il critique la construction de ce dernier, dont les plans avaient été établis par son prédécesseur le Chevalier de Clerville. Mais il faut croire que ces aménagements n'étaient pas si mauvais, puisqu'il ne le modifie pratiquement pas. *It owes its name to Sébastien Le Prêtre, Marquis of Vauban and commissioner general of fortifications. Mr. Le Prêtre travelled to Marseilles in 1679 in order to examine the new forts of Saint-Jean and Saint-Nicolas and criticised the latter, whose plan had been created by his predecessor the Chevalier of Clerville. Nevertheless, this plan didn't seem to be so bad, as Mr. Le Prêtre didn't change anything!*

CARRIÈRE GREQUE ANTIQUE *ANCIENT GREEK QUARRY*

Carrière Grecque antique datant du VI^e siècle avant J.C qui permettait les constructions de l'autre côté du vieux port. *Ancient Greek quarry dating from the 6th century BC which allowed the buildings on the other side of the old port.*

Patrimoine Loisir : à voir/à visiter *Leisure and Heritage : to see and visit*

• LE PALAIS DU PHARO *THE PHARO*

58 Boulevard Charles Livon,
13007 Marseille
04 91 14 64 95

• FORT D'ENTRECASTEAUX *FORTRESS OF ENTRECASTEAUX*

2 Boulevard Charles Livon,
13007 Marseille
04 91 13 89 00

• NOTRE DAME DE LA GARDE *NOTRE DAME DE LA GARDE*

Basilique Notre-Dame de la Garde
Rue Fort du Sanctuaire
13281 MARSEILLE Cedex 06
Tel : +33 (0)4 91 13 40 80
Fax : +33 (0)4 91 37 28 99
Mail : contact@notredamedelagarde.com

• LA CORNICHE *THE CORNICHE*

• ILES FRIOL-IF *THE FRIOL ISLANDS*

Voir Office de Tourisme
See the Tourist Office

• PLAGE DES CATALANS *BEACH OF LES CATALANS*

• PLAGE DES PROPHÈTES *BEACH OF LES PROPHÈTES*

• ABBAYE SAINT VICTOR *ABBAYE SAINT VICTOR*

Place Saint-Victor
13007 Marseille
04 96 11 22 60

• LE RHUL *LE RHUL*

Membre Fondateur de la
Charte de la Bouillabaisse
Hôtel Restaurant
Spécialiste de la
Bouillabaisse depuis quatre

générations. Tél. : 04 91 52 54 54
269, corniche Kennedy - 13007 Marseille

• LA BOUILLABAISSE LE RHUL *LA BOUILLABAISSE LE RHUL*

A l'origine il s'agissait d'un plat de pêcheurs qui en triant le poisson destiné à la vente, mettaient de côté certaines pièces qu'ils préparaient pour eux et leur famille. *It was originally a fisherman's dish. While sorting out the fish intended to be sold they used to put aside certain species which they would then prepare for themselves and their family.*

Les Poissons :

- Rascasse - Araignée (vive)
- Fielas (congre)
- Rascasse Blanche
- Chapon (scorpène)
- Galinette (rouget grondin)
- Saint Pierre
- Cigale de Mer
- Baudroie (lotte)
- Langouste

• LA VAGUE GOURMANDE

Il y a de cela 35 ans Georges et Nadine Di Cristo créaient la pâtisserie. Avec application et sérieux, cette magnifique pâtisserie familiale vous propose des produits de qualité. En 2019, l'heure est venue pour Georges et Nadine de prendre leur retraite et à leur fils Benoît de prendre le relais. Benoît, boulanger pâtissier de formation, passionné par son métier, a à cœur de proposer des produits de grande qualité. A **La Vague Gourmande**, on trouve tout au long de l'année des produits faits maison et pour les fêtes on se surpasse et on vous régale avec les marrons glacés, les chocolats, les nougats, les bûches et les gâteaux individuels « Spécial Fêtes », sans oublier les gâteaux des rois et les pompes, tout cela conçu, réalisé et pétri avec amour et passion dans notre laboratoire.

La Vague Gourmande

2019 Corniche J.F. Kennedy - 13007 Marseille
Tél : 04 91 52 03 73

• L'ÉCHOPPE D'OR

Patrick kaiserlian,
Joaillier créateur.
Artisan Bijoutier - Rachat d'or
Réparation et transformation de vos bijoux
Partenaire Officiel de La Fondation Aznavour
L'échoppe d'or, 47 rue d'Endoume, 13007 Marseille
Tél. 04 91 52 00 32
www.lechoppedormarseille.com
shop.lechoppedormarseille.com

• AIRESCOOP CAPATRIMOINE

AIRESCOOP, une agence immobilière éco-responsable engagée dans l'amélioration de l'habitat à Marseille, Aix et en Provence pour l'émergence de l'immobilier à valeur verte. Pour votre passeport sur l'Île-de-Beauté, CAPATRIMOINE est dédié au territoire corse, pour un investissement locatif, une résidence principale ou secondaire. Vous songez à vendre ? Au plaisir de vous accompagner dans la vente de votre bien avec une approche humaine.
AIRESCOOP CAPATRIMOINE
64 rue d'Endoume, 13007 Marseille
Tél : 04 91 53 40 44 - www.capaairescoop.com

